

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Основи військового перекладу. Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год): 54 год – аудиторна робота, 66 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька/ Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Дегтярьова Євгенія Олександрівна, канд.філол.наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови</i>
Розміщення курсу	<i>https://classroom.google.com/c/NzQ5ODI1MzcwMTYy?cjc=qawok25</i>

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти знайомляться із військовою лексикою та, зокрема, термінологією, опановують основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.

Метою ОК є формування у студентів низки загальних і фахових компетентностей:

- ЗК 01. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;
- ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним;
- ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно;
- ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності;
- ФК 04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- ФК 09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації;
- ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
- ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами;
- ФК 15. Здатність здійснювати пост перекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предмет навчальної дисципліни: тексти військового/воєнного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння ОК «Основи військового перекладу» студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

ПРН 20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства;

ПРН 21. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль «Основи військового перекладу» є вибіркоким освітнім компонентом циклу професійної підготовки. Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Французька мова (основна). Частини 1-6», «Практичний курс перекладу. Частини 1-2. Суспільні науки». Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Навчальна (перекладацька) практика», а також «Практичний курс перекладу. Курсова робота».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу.

Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування.

Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу.

Розділ 2. Практика військового перекладу.

Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України.

Тема 2.2. Структура збройних сил.

Тема 2.3. Особовий склад. Військові звання.

Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики.

Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ.

Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Ольховой І.О., Акульшин О.В., Білан М.Б. Основи військового перекладу (французька мова). К.: Логос, 2012. 632 с.

2. Аутентичні матеріали.

Додаткова:

1. Полюк І.С. Галузевий переклад (французька мова): навч. посібник для студентів спеціальності 035"Філологія". Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 330 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Силабус кредитного модуля «Основи військового перекладу» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння. Такий метод навчання дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні

студентам для досягнення очікуваних результатів засвоєння відповідного матеріалу, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості здобувачів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Оволодіння кредитним модулем «Основи військового перекладу» передбачає використання інноваційних технологій та методів навчання, які забезпечують розвиток професійних умінь і навичок, сприяють формуванню перекладацької компетентності студентів. На практичних заняттях студенти оволодівають когнітивними стратегіями, спрямованими на активізацію навчального матеріалу, засвоєння елементів перекладацької стратегії та тактики, систематизації існуючих методів, принципів, форм навчання перекладацькій діяльності та навичкам роботи з перекладними текстами, накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування в галузі перекладу. Завдяки використанню новітніх інформаційних технологій студенти оволодівають навичками користування перекладацькими ресурсами Інтернету, системами комп'ютерного перекладу, електронними словниками, системами електронної пам'яті перекладача, ресурсами мультимедійних енциклопедій.

Використання мультимедійних засобів та Інтернет ресурсів забезпечують ефективність навчання студентів перекладацькій діяльності, зокрема індивідуалізацію навчання, інтенсифікацію навчання та підвищення рівня мотивації, економне використання навчального часу.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний Кампус, Google-клас і WhatsApp, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ практи чного занятт я	Зміст навчальної роботи	Аудиторни х годин	Рекомендовани й час СРС
1	Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу. Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування. Практичне заняття 1. Структурні та граматичні характеристики текстів військової спрямованості. Порівняльний аналіз французьких та українських текстів військової тематики. Перекладацькі трансформації.	2	2
2	Практичне заняття 2. Лексико-стилістичні особливості мілітарних текстів. Порівняльний	2	2

	аналіз французьких та українських текстів військової тематики. Перекладацькі трансформації.		
3	Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу. Практичне заняття 3. Мета та роль військового перекладу. Техніка військового перекладу, специфіка та стратегія. Професійна етика військового перекладача. Порівняльний аналіз французьких та українських текстів військової тематики. Перекладацькі трансформації.	2	2
4	Розділ 2. Практика військового перекладу. Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України. Практичне заняття 4. Загальні поняття безпеки, стратегії та доктрини. Воєнна доктрина Франції. Переклад з аркушу, послідовний переклад.	2	2
5	Практичне заняття 5. Основні міжнародні організації. Загальноєвропейська система безпеки. Аудіювання та послідовний переклад. Письмовий переклад текстів.	2	3
6	Практичне заняття 6. Партнерство заради миру. Міжнародна миротворча діяльність України. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2
7	Практичне заняття 7. НАТО. Історія альянсу. Ядерні сили НАТО – гарантія стабільності та безпеки. Переклад з аркушу. Письмовий переклад тексту.	2	3
8	Практичне заняття 8. Відносини НАТО – Україна. Хартія про особливе партнерство. Участь України в місіях НАТО. Аудіювання і послідовний переклад текстів. Двосторонній переклад.	2	3
9	Тема 2.2. Структура збройних сил. Практичне заняття 9. Збройні сили Франції та України. Командування й управління. Штаб. Функції міністерства оборони України. Переклад з аркушу. Аудіювання та послідовний переклад.	2	3
10	Практичне заняття 10. Сухопутні війська та їх функції. Сухопутні війська Франції. Аудіювання та послідовний переклад. Переклад з аркушу.	2	2
11	Практичне заняття 11. Сухопутні війська збройних сил України. Реформування та розвиток сухопутних військ збройних сил України. Переклад з аркушу.	2	2
12	Практичне заняття 12. Військово-повітряні сили та їх функції. Структура військово-повітряних сил Франції. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	2
13	Практичне заняття 13. Військово-повітряні сили України. Протиповітряна оборона країни. Військово-повітряні операції. Аудіювання.	2	3

	Двосторонній переклад. Письмовий переклад тексту.		
14	Практичне заняття 14. Військово-морські сили та їх функції. Структура та командування. Переклад з аркушу. Письмовий переклад текстів.	2	2
15	Практичне заняття 15. Призначення військово-морських сил ЗСУ. Розвиток військово-морських сил України. Аудіювання та послідовний переклад. Переклад з аркушу.	2	3
16	Практичне заняття 16. Національна жандармерія Франції. Переклад з аркушу.	2	2
17	Практичне заняття 17. Військова служба правопорядку збройних сил України. Письмовий переклад тексту.	2	2
18	Практичне заняття 18. Військові звання. Переклад автентичних текстів.	2	3
19	Тема 2.3. Особовий склад. Військові звання. Практичне заняття 19. Система комплектування збройних сил. Переклад з аркушу.	2	2
20	Практичне заняття 20. Військові звання. Переклад автентичних текстів.	2	2
21	Практичне заняття 21. Уніформа. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2
22	Практичне заняття 22. Організація внутрішньої служби. Письмовий переклад текстів.	2	2
23	Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики. Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Практичне заняття 23. Особливості текстів воєнної тематики. Переклад текстів.	2	2
24	Практичне заняття 24. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Письмовий переклад текстів.	2	2
25	Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики. Практичне заняття 25. Особливості перекладу текстів ЗМІ. Прагматичний потенціал текстів воєнної тематики.	2	2
26	Практичне заняття 26. Підсумкова перевірна робота. Переклад автентичних текстів воєнної тематики.	2	3
27	Практичне заняття 27. Підвищення рейтингу. Залік	2	6
	Всього	54 год	66 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до модульної

контрольної роботи та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання підсумкової контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	75%	3	25	75
2.	Укладання глосарію військових термінів	10%	10	1	10
2.	Контрольний переклад текстів	15%	15	1	15
	Всього				100

Програмою ОК передбачено додаткові (заохочувальні) бали до рейтингу студентів за участь у конкурсах перекладів текстів військової тематики:

1 бал – за участь у конкурсі кафедрального/факультетського рівня;

2 бали – за участь у конкурсі Всеукраїнського рівня;

1 бал – за участь у конкурсі міжнародного рівня.

У разі статусу переможця – бали подвоюються.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 3, максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює $3 \times 25 = 75$ балів:

"відмінно" – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 3 бали;

"добре" – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 2,5 балів;

"задовільно" – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 2 бали;

"незадовільно" – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Укладання та опанування глосарію військових термінів.

«**відмінно**» – високий рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 9-10 балів;

«**добре**» – належний/достатній рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 7,5-8 балів;

«**задовільно**» – задовільний/низький рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 6-7 балів;

«**незадовільно**» – відсутність глосарію – 0 балів.

3. Контрольний переклад військових текстів з французької та української мов.

Ваговий бал – 15 балів.

"відмінно" – 14 – 15 балів;

"добре" – 11 – 13 бал;

"задовільно" – 9 – 10 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Підсумкова контрольна робота складається з таких завдань: переклад тексту військової тематики з французької мови українською із зазначенням лінгво-прагматичних особливостей та перекладу українського тексту французькою.

1. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською із зазначенням лінгво-прагматичних особливостей тексту військової тематики – 8 балів.
2. Ваговий бал за переклад українського тексту французькою мовою – 7 балів.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

7 – 8 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу;

6 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; у цілому правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (1-2 помилки);

5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора; відсутність аналізу лінгво-прагматичних особливостей документу.

Критерії оцінювання перекладу тексту з української мови французькою

6 – 7 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу;

5 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; у цілому правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (1-2 помилки);

4 бали – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора; відсутність аналізу лінгво-прагматичних особливостей документу.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 16,5 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	14-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 30 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Семестровий контроль

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться на останньому занятті і складається з:

- 1) перекладу з аркушу французького військового тексту українською мовою (ваговий бал - 30);
- 2) перекладу (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 20);
- 3) письмового перекладу українською мовою французького тексту військової тематики (ваговий бал - 50)

Критерії оцінювання письмового перекладу тексту військової тематики

«відмінно» - 45-50 балів;
«добре» - 38 –44 бали;
«задовільно» - 30 –37 балів;
«незадовільно» - 0 балів.

48-50 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

38-44 бали - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

30-37 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

«відмінно» - 27-30 балів;
«добре» - 23 –26 балів;
«задовільно» - 18 – 22 бали;
«незадовільно» - 0 балів.

27-30 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

23-26 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

18-22 бали - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу речень - 2 бали за кожну правильну відповідь.

«відмінно» - 2 бали;
«добре» - 1,5 балів;
«задовільно» - 1 бал;
«незадовільно» - 0 балів.

2 бали – повний, точний переклад речення, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

1,5 балів - достатньо повний переклад речення, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

1 бал - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність перекладу

Ваговий бал за переклад 5 фраз з української мови французькою та 5 фраз навпаки (без підготовки) – 20 балів;

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Визнання результатів, здобутих у неформальній освіті. У разі проходження курсів, вебінарів, тренінгових програм чи інших елементів неформальної освіти, пов'язаних з тематикою дисципліни, можливе зарахування результатів навчання до поточного рейтингу, за умови надання студентом підтверджуючих документів.

Умови зарахування:

- тематика курсу/вебінару дотична до тем, які розглядаються під час вивчення дисципліни;
- студент надає сертифікат, або інший документ, який підтверджує проходження курсу/вебінару (за можливості із активним посиланням для перевірки автентичності).

Викладач залишає за собою право провести усну співбесіду або отримати від здобувача вищої освіти короткий звіт про результати проходження курсу для того, щоб пересвідчитися, що студент особисто та добросовісно проходив курс.

Семестровий та поточний контроль з відповідної дисципліни оцінюються науково-педагогічним працівником відповідно до рейтингової системи оцінювання результатів навчання та політики навчальної дисципліни. До поточного рейтингу студента може бути зараховано до 10 % від загального обсягу ОК як результатів, набутих в неформальній освіті в перерахунку у бальну систему оцінювання.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент
Куликова Вікторія Григорівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 17 від
17.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 12 від
26.06.2024 р.)